

Рубцова Светлана Юрьевна

АНГЛИЙСКИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ - ВЫМЫШЛЕННЫМИ ТОПОНИМАМИ

В статье рассматриваются английские прецедентные единицы, включающие компоненты - вымышленные топонимы, а также их эквиваленты в русском языке. Основные группы вымышленных топонимов классифицируются в зависимости от объекта (оронимы, гидронимы и т.п.). В рамках каждой группы приводятся прецедентные единицы с вымышленными топонимами, сгруппированные по источнику происхождения: легенды и мифы, библейские сказания, художественная литература, мир кино и телевидения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 165-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11'255.2

В статье рассматриваются английские прецедентные единицы, включающие компоненты – вымышленные топонимы, а также их эквиваленты в русском языке. Основные группы вымышленных топонимов классифицируются в зависимости от объекта (оронимы, гидронимы и т.п.). В рамках каждой группы приводятся прецедентные единицы с вымышленными топонимами, сгруппированные по источнику происхождения: легенды и мифы, библейские сказания, художественная литература, мир кино и телевидения.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; вымышленные топонимы; прецедентные феномены; фразеологические единицы; мифонимы; библеизмы; переносное значение; аллюзия; проблемы перевода; оронимы; гидронимы; урбанонимы; инсулонимы; астионимы; хоронимы; годонимы; калькирование.

Рубцова Светлана Юрьевна, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
rubtsova_svetlana@mail.ru

АНГЛИЙСКИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ – ВЫМЫШЛЕННЫМИ ТОПОНИМАМИ

В лексическом фонде любого языка имеется определенное количество лексических единиц, в том числе фразеологизмов, с компонентом – именем собственным. При этом имена собственные можно условно разделить на две группы в зависимости от типа обозначаемых объектов и ситуаций. К первой группе относятся объекты и ситуации, реально существующие или существовавшие; ко второй – отражающие вымышленный, «виртуальный» мир. Лексические единицы обеих групп могут развивать различные переносные значения, а также употребляться в разнообразных сравнениях, становясь таким образом феноменами, которые в лингвистике принято называть прецедентными. Современный язык, особенно язык образованных людей, язык художественных произведений и СМИ отличается большим удельным весом разного рода аллюзий, метафор и других стилистических средств, понятных реципиенту только при наличии общей прецедентной базы, то есть культурологической базы знаний действительной или виртуальной реальности. Особую группу прецедентных единиц представляют топонимы, а также устойчивые выражения с ними. Неслучайно, как отмечает В. П. Берков, «топонимы – это единственная группа собственных имен, которую лексикографы разных стран более или менее единодушно включают в переводные словари» [1, с. 94]. Важно, чтобы в словари и в запас лексических знаний профессиональных переводчиков входили также топонимы, употребляющиеся в переносном значении, и фразеологические единицы с ними. Особый интерес в плане межкультурной коммуникации и проблем перевода представляют, на наш взгляд, вымышленные топонимы из Библии, из мифологии и фольклора, из художественной литературы и комиксов, из мира кинематографии и телепередач. Несколько особняком стоят топонимы, реально существующие или существовавшие, но наделенные далекими от реальности виртуальными чертами в библейских легендах (Сион, купель Силоамская) или мифах Древней Греции и Рима (Олимп, Иппокрена, Аганиппа), а также в художественной литературе (Аркадия), и развившие свои переносные значения именно благодаря смыслу, порожденным вымыслом, который приписывал данным топонимам не реальные, а фантастические черты и признаки. Интерес представляют также переносные значения, которые развились на основе переосмысления вымышленных ситуаций с реальными топонимами (см. ниже переносное значение выражения ‘громоздить Пелион на Оссу’ из мифа о титанах и реально существующих горах Пелион и Осса). Вымышленные топонимы, а также реальные топонимы с вымышленными признаками прочно вошли в лексический состав английского и русского языков и при переводе, в случае отсутствия переводческого эквивалента, требуют описательного метода либо калькирования с пояснением. Многие исследователи, в частности С. С. Кузьмин, Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова [4], считают, что при переводе фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, допустимо прибегнуть к описательному переводу, хотя при этом происходит утрата эмоциональной экспрессивности высказывания и определенных культурологических аллюзий. В других случаях допустимо калькирование (пословный перевод). Чаще всего калькирование применимо к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники. При переводе текстов культурно-исторической тематики возможно применение калькирования наряду с кратким пояснением (двойной, или параллельный перевод). При переводе вымышленных топонимов и фразеологизмов с ними необходимо твердое знание произносительной нормы в английском языке для правильного «распознавания» их при восприятии на слух, а также для адекватного перевода с русского языка на английский тех топонимов, которые появились в обоих языках из одного источника, например, из Библии. Ввиду того, что перевод разных частей Библии на английский и русский языки (точнее, сначала – на церковнославянский) осуществлялся с разных языков (латыни, древнегреческого, древнееврейского, готского), большая часть библейских имен собственных, в том числе топонимов, являются «мало узнаваемыми». Необходимо знать основные переводческие эквиваленты, поскольку существуют закрепленные практикой перевода переводческие соответствия (особенно для устойчивых сочетаний). Ведь «там, где между языками установилось традиционное эквивалентное соответствие, переводчик фактически лишен возможности выбора» [13, с. 9].

Вымышленные топонимы из Библии, из мировой, в том числе английской и американской литературы, из мира кинематографии и фольклора, из комиксов и телепередач представляют несомненный интерес также с точки зрения развития полисемии, поскольку некоторые из них приобретают дополнительные, порой весьма неожиданные значения (см. ниже *Munchkins*). Корректное употребление в речи, знание скрытых и переносных смыслов вымышленных топонимов и устойчивых сочетаний с ними имеют немаловажное значение для осуществления успешной межкультурной коммуникации в процессе перевода.

Среди вымышленных топонимов, а также фразеологических единиц с ними в английском языке можно выделить следующие подгруппы [11]:

1. Названия вымышленных островов (инсулонимы)

а) мифонимы:

(1) *Atlantis* – 1. Атлантида – остров/континент с высокоразвитой цивилизацией, который, согласно легенде, погиб, опустившись на дно океана; 2. 1) нечто безвозвратно утраченное, погибшее: Е.г. *I am but mortal still, and seek, all else above, the Atlantis of my love, amid the seas of wrath* [29, p. 152]... / 'Пусть смертен я, но все ищу, не уставая, я Атлантиду нежности твоей средь океана зла...' (Здесь и далее перевод наш – С. Р.); 2) нечто далекое и недостижимое: Е.г. *...as distant as Atlantis...* (Пример наш – С. Р.). / '...далекое, как Атлантида'.

(2) *Avalon* – 1. (фолькл.) Авалон, мифический остров – место, куда попадает Король Артур после смерти; 2. (перен. поэт. устар.) рай: Е.г. *Under the Moon I have no happiness in dreaming of Brycelinde, Nor Avalon the grass-green hollow...* [64]. / 'Не уведут меня мечты в Броселиандский лес, Не мил мне дальний Авалон, пленительный витраж...' (Перевод Н. О'Шей) [5];

б) из художественной литературы, кино и телевидения:

(3) *Azkaban* – 1. Остров-тюрьма из книг писательницы Дж. Роулинг и фильмов о Гарри Поттере, мальчике-волшебнике; 2. тюрьма, откуда невозможно сбежать: Е.г. – *What is the real life prison that is like Azkaban from Harry Potter? – Alcatraz – it's like an island prison, just like Azkaban* [40]. / 'Какова же реальная действующая тюрьма, похожая на Азбакан из «Гарри Поттера»? – Алькатрас – это остров-тюрьма, совсем как Азбакан' (Перевод наш – С. Р.).

(4) *B(b)robdingnag* – 1. Бробдингнаг – остров, населенный великанами, в романе Дж. Свифта «Путешествия Гулливера»: Е.г. *Then there is Dale Steyn, slight and wiry, no midget at 6 ft, but in the modern world of giant fast bowlers, he must feel like Gulliver in Brobdingnag* [60, 2008, 7 July]. / 'Есть еще Дэйл Стейн, невысокий, крепкий и жилистый, отнюдь не карлик при росте около 6 футов, но в современном окружении высоченных и стремительных игроков в боулинг он, наверное, чувствует себя, как Гулливер в Бробдингнеге' (Здесь и далее перевод наш – С. Р.); 2. (кн. редк.) великан, гигант. Наличие производных от определенного вымышленного топонима свидетельствует о большой степени «вхождения» в язык переносного, аллюзивного значения данного топонима. Например, *B(b)robdingnag* в английском языке имеет производное прилагательное *B(b)robdingnagian* – огромный, гигантский: Е.г. *...and he rumbled and thundered again with Brobdingnagian mirth* [43, p. 198]. / 'И он снова раскатисто расхохотался с безудержным весельем' (Здесь и далее перевод наш – С. Р.).

(5) *Laputa* – 1. Лапута – воображаемый летающий остров в «Путешествиях Гулливера» Дж. Свифта, заселенный непрактичными учеными и философами, которые все время предаются возвышенным размышлениям, утратив всякую связь с действительностью; 2. далекие от жизни люди науки, предающиеся бесцельному и бесплодному умствования: Е.г. *...the members of our present military establishment are in thrall to the theoretical. Like the inhabitants of Jonathan Swift's Laputa, where theory reigns supreme, they tend to favor generalization over detailed, case-by-case assessments of the facts* [57, 1981, 9 June]. / '...представители нынешнего военного истеблишмента находятся в плену теоретических изысканий. Подобно жителям Лапуты Джонатана Свифта, где властвует теория, они склонны к обобщениям в ущерб детальной и вдумчивой оценке фактов'; 2) нечто, кажущееся фундаментальным и основательным, а на самом деле – легковесное и неустойчивое: Е.г. *...what appears to be an eternal city founded on hills is but a flying island of Laputa* [51]. / '...то, что кажется вечным городом, построенным на холмах, на самом деле – лишь летающий остров Лапута'; отсюда *Laputan, n* – прожектер, автор невыполнимых проектов: Е.г. *We fear that at any moment, like miniature Laputans, they may fall into vain abstraction* [57, 1980, 9 November]... / 'Мы опасаемся, что в любой момент, подобно миниатюрным жителям Лапуты, они впадут в пустопорожнюю абстракцию...'.

(6) *Lilliput* – вымышленный остров Лиллипутия в романе Дж. Свифта «Путешествия Гулливера»; отсюда *Lilliputian, n* – 1) карлик, лилипут; 2) нечто/некто абсолютно незначительное(ый) или малозначимое(ый), не имеющее(ий) веса; 3) аллюзия может быть связана с эпизодом, когда по спящему Гулливеру ползает множество лилипутов, облепив его, как муравьи, обвязывая его веревками: Е.г. *Mr. Salmond is seen as mortal after all and MSPs scramble all over him, like the Lilliputians tying down a stranded Gulliver* [60, 2009, 15 January]. / 'Наконец в мистере Сальмонде увидели простого смертного, и члены шотландского Парламента сгрудились над ним, подобно лилипутам, связывающим выброшенного на берег Гулливера'; *lilliputian, adj.* – крошечный, маленький: Е.г. *They noted that in spite of its Lilliputian size Priory somehow had blanketed the British market* [Ibidem, 1995, 6 February]. / 'Они отметили, что, несмотря на немногочисленный состав, группа «Прайори» каким-то образом умудрилась охватить весь британский рынок'. Интересно отметить, что, в отличие от русского языка, в английском развилось еще одно переносное значение этого прилагательного: 2) мелкий, незначительный; ничтожный; жалкий, ограниченный, незначительный: Е.г. *The flood disaster in Venezuela... was truly cataclysmic. Our response has been Lilliputian* [57, 1999, 23 December]. / 'Наводнение в Венесуэле... – настоящий катаклизм. Наша же реакция была весьма вялой'.

(7) **Blefuscu** – 1. остров Блефуску в романе Дж. Свифта «Путешествия Гулливера» – один из двух соседних островов с жителями карликового роста – *Lilliput* и *Blefuscu* (пародия на Великобританию и Францию), – враждующими из-за того, что они расходятся во взглядах на то, с какого конца следует есть вареные яйца. Интересно, что только топоним *lilliput* получил переносные значения. *Blefuscu* может фигурировать в аллюзивном употреблении лишь в форме прилагательного **blefusudian** (встречается только в паре с **lilliputian**) в значении ‘мелочный, парадоксальный, не стоящий выеденного яйца, при этом вечный, неизбывный’: E.g. *...In the Swiftian world of international relations, every detail, every gesture, is fraught with meaning. One diplomat interprets the innocent sneeze of another diplomat as an insult to his mother, and off they go into Lilliputian-Blefusudian brinksmanship* [39]. / ‘...Во сви́фтовском мире международных отношений, каждая деталь, каждый жест преисполнены значения. Какой-нибудь дипломат может воспринять ухмылку другого дипломата как оскорбление в адрес собственной матери, – и вот они уже вверзнуты во враждебные отношения, подобно жителям Лиллипутии и Блефуску’.

(8) **Prospero's island** – 1. остров волшебника Просперо из пьесы В. Шекспира «Буря»; 2. сказочное место, исполненное волшебных звуков и музыки: E.g. *Almond's book, like Prospero's island, is full of noises: the cry of the wind; the hooting of owls; the faint pulse of an infant's heartbeat* [60, 2008, 25 November]. / ‘Книга Альмонда, подобно острову Просперо, насыщена звуками: завыванием ветра, уханьем сов, тихим стуком детского сердца’; 2) магическое место, где происходят невероятные вещи как по мановению волшебной палочки: E.g. *Thursday's events were a reminder that global politics is not Prospero's island, where we can conjure up the outcomes we want* [57, 2007, 29 December]. / ‘События четверга напомнили о том, что глобальная политика – это не шекспировский остров Просперо, где все желаемое появляется как по мановению волшебной палочки’.

(9) **Treasure Island** – 1. вымышленный остров в романе Р. Стивенсона «Остров сокровищ»; 2. сокровищница: E.g. *Think about it: Britain is a treasure island of buried music waiting to be rediscovered* [60, 2014, 30 March]. / ‘Подумайте вот о чем: Великобритания – это остров сокровищ «похороненной» музыки, которая ждет, чтобы ее вновь извлекли на свет божий’.

(10) **Utopia** – 1. Утопия – название вымышленного острова в одноименном произведении Томаса Мора, где все превосходно: мораль, законы, политика, государственное устройство и т.п.; 2. нечто нереальное, идеалистическое, далекое от жизни; утопия: E.g. *The story describes a social utopia (Пример наш – С. Р.). / ‘В этой истории повествуется о социальной утопии’*. Большое количество производных свидетельствует о закреплении переносного значения данного вымышленного топонима в языке: **Utopian, n** – ‘утопист’; **utopian, adj** – ‘идеальный, нереальный, идеализирующий, утопический’: E.g. *She felt that she could not pour scorn upon such touchingly utopian and optimistic faith* [22, p. 401]... / ‘Она почувствовала, что не может обдать презрением столь трогательно утопическую и оптимистичную веру...’; **utopian dreamer** – ‘пустой мечтатель’: E.g. *Like me, many contemporary visitors had ancestors among those 19th-century utopian dreamers* [57, 2007, 3 August]. / ‘У многих нынешних посетителей, как и у меня, в роду найдутся мечтатели-утописты 19 века’ (Перевод наш – С. Р.); **utopist, n** – 1. утопист; 2. оптимист: E.g. *...and here I am, the utopist, thinking about the internet revolution of tomorrow* [Ibidem, 2008, 25 April]... / ‘...и вот перед вами я, утопист, мечтающий об интернет-революции завтрашнего дня...’; **utopist, adj** – 1. утопический; 2. оптимистический.

2. Названия вымышленных городов (астионимы)

а) мифонимы:

(11) **Camelot** – 1. (фольк.) Камелот – место, где, согласно легенде, находился двор короля Артура; 2. 1) двор короля Артура, где царили добро, справедливость и красота; 2) легендарное место или время; эпоха рыцарских подвигов; 3) (полит. ирон.) правительство и окружение президента Кеннеди; высший свет Вашингтона (1961-1963 гг.): E.g. *I guess the Eisenhower marriages remained unchanged by the Democratic Camelot that JFK created* [48, p. 496]. / ‘Насколько я понимаю, брачные законы времен Эйзенхауэра не подверглись изменениям со стороны демократического Камелота, созданного Джоном Кеннеди’.

(12) **El Dorado / Eldorado** – 1. (фольк.) Эльдorado – город сказочных богатств (из легенды XVI в. о том, что где-то в Южной Америке в джунглях расположено баснословно богатое королевство); 2. (часто шутил.) место, где легко можно делать деньги (как правило, только теоретически или в собственном воображении): E.g. *...a band of emigrants seeking for the Eldorado of their desires* [28]. / ‘...это караван переселенцев, потянувшихся на Запад в поисках Эльдorado’ (Перевод Н. Вольпина) [8];

б) библеизмы:

(13) **The New Jerusalem** – 1. Новый Иерусалим – божественный город; 2. (кн. редк.) идеальное общество; рай божий на земле; нечто желаемое, идеальное, существующее лишь в воображении: E.g. *...you really would have thought that... New Labour had constructed a new academic Jerusalem* [57, 2003, 17 May]. / ‘...можно было бы подумать, что новые лейбористы создали нечто вроде нового научного Иерусалима’ (Здесь и далее перевод наш – С. Р.).

(14) **Zion** – 1. Сион, «город Давидов», «жилище и дом Божий», «царственный город Божий»; 2. аллегорическое наименование небесного города, царство Божие на земле и на небе, отсюда фразеологическая единица **to be at ease in Zion** ‘предаваться лени и наслаждениям’: E.g. *Let them be comfortable without being at ease in Zion* [60, 1979, 6 September, p. 571]. / ‘Пусть им будет комфортно, однако не следует предаваться лени’;

с) из художественной литературы, кино и телевидения:

(15) **Emerald City** – 1. Изумрудный город в повести Фрэнка Баума «Волшебник страны Оз» (в русском переложении – «Волшебник Изумрудного города»); 2. 1) шутовское название Вашингтона (либо из-за большого количества зелени, либо из-за денежных потоков, которые в нем проходят; некоторые исследователи

усматривают в повести Баума экономическую и политическую сатиру: в цвете на самом деле вовсе не изумрудного города усматривают аллюзию с зелеными долларами, не обеспеченными реальными ценностями); 2) внешне блестящий город, ослепляющий своим великолепием, пускающий пыль в глаза: Е.g. *It was my first time in the US. It seemed like the Emerald City to me* [57, 2011, 24 August]... / 'Это была моя первая поездка в США. Страна напомнила мне Изумрудный город...'; 3) город, где много зелени: Е.g. *From Wastelands to Emerald Cities (заголовок)* [Ibidem, 2011, 15 August]. / 'Превратим пустыри в Изумрудные города!'

(16) **Pandemonium** – 1. Пандемониум (букв. «все демоны»), название столицы ада в поэме Д. Мильтона «Утраченный рай»; 2. ад (крошечный); шум, гам, скандал, столпотворение, смятение; беспорядок: Е.g. *If Ypres was silent, this place is a pandemonium of sound* [60, 2015, 21 May]. / 'И если в Ипре царил тишина, здесь стоит адский шум'.

(17) **Peyton Place** – 1. название маленького провинциального городка в одноименном романе Грейс Миталиус, который позже был экранизирован, – о трудных психологических коллизиях; об атмосфере враждебности, зависти и сплетен; 2. атмосфера скрытности, предательства, плохих взаимоотношений; тщательно скрываемых тайн, горя и т.п.: Е.g. *It was like a modern Peyton Place and indeed was duly parodied in the spoof sitcom Soap* [Ibidem, 2003, 3 March]. / 'Это было нечто вроде современного Пэйтон Плэйса, и жизнь в этом городке весьма точно спародирована в комедийном телесериале «Мыло»'.

(18) **Stepford** – 1. вымышленный американский городок из романа И. Левин «Жены Степфорда», в котором повествуется о молодой супружеской паре, которая переехала во внешне славный городок. Молодая супруга, познакомившись с местными жителями, поражена тем, что все их жены кажутся существами, слепо подчиняющимися своим мужьям. Выясняется, что это запрограммированные андройды, заменившие надоевших и умерщвленных жен; 2. податливый; уступчивый; угодливый; сговорчивый; покладистый; покорный; похожий на робота; не имеющий индивидуальности; отсюда выражение **Stepford wife** – 1) покорная жена, живущая только домашними проблемами и слепо подчиняющаяся мужу; 2) любой человек, живущий по заданной схеме, по раз и навсегда заведенному порядку; человек, слепо подчиняющийся кому-либо: Е.g. *...I said, in a pre-programmed, Stepford Wife sort of way* [31]... / '...сказала я, как запрограммированная, подобно одной из жен Стэпфорда...'

(19) **Twin Peaks** – 1. вымышленный городок Твин Пикс на границе с Канадой в популярном одноименном американском телесериале (1990-1991); 2. место, где творится что-то невообразимое, таинственное; жутковатое: Е.g. *Its top challenger is Club Industria... a former Docklands warehouse done in a moody, vaguely «Twin Peaks» style* [57, 2005, 3 July]. / 'Основным соперником был Клуб Industria, ...бывший Доклендский пакгауз с дизайном несколько мрачным, немного в духе фильма «Твин Пикс»'.

3. Названия вымышленных гор (оронимы)

а) мифонимы:

(20) **Olympus** – 1. гора Олимп – место обитания греческих богов; 2. вершина (славы); собрание высоких лиц; пантеон: Е.g. *Though he was only at the foothills of Olympus, at least he was there, ready to climb* [48, p. 19]. / 'И хотя он находился лишь у подножия Олимпа, по крайней мере он был уже там, готовый карабкаться наверх'; отсюда **Olympian calmness** – олимпийское спокойствие и **Olympian condescension** – величественная, «царская», царственная снисходительность: Е.g. *'Indeed!' Mr. Barbecue-Smith smiled benignly, and, looked up at Denis with an expression of Olympian condescension* [41, p. 78]... / '«Конечно!» – мистер Барбекью – Смит благосклонно улыбнулся и посмотрел на Дениса с выражением царственной снисходительности...' (Перевод Л. Паришина) [19].

(21) **Helicon** – 1. гора Геликон, на которой находились источник Агниппа и фонтан Хиппокрен, напившись воды из которых, музы получали вдохновение; обитель муз; 2. (*перен. устар.*) место, служащее источником вдохновения: Е.g. *A modern poet may with much more elegance invoke a ballad, as some have thought Homer did, or a mug of ale, with the author of Hudibras; which latter may perhaps have inspired much more poetry, as well as prose, than all the liquors of Hippocrene or Helicon* [32, p. 190]. / 'Современному поэту гораздо приличнее обращаться с воззванием к какой-нибудь балладе, как, по мнению некоторых, делал Гомер, или, вместе с автором Гудибраса, к кружке пива, которая вдохновила, пожалуй, гораздо больше стихов и прозы, чем все воды Гиппокрены и Геликона' (Перевод А. Франковского) [17].

(22) **heap/pile Pelion (up)on Ossa** – 1. громоздить Оссу на Пелион. В «Одиссее» Гомера повествуется о том, как титаны стали угрожать богам взгромоздить гору Оссу на Олимп, а гору Пелион взбросить на Оссу, чтобы взять приступом небо; 2. 1) совершить какое-нибудь сложное дело; 2) затратить огромную энергию на что-либо несостоящее, создавать дополнительные трудности, усложнять дело: Е.g. *I might pile Pelion on Ossa with illustrations of the passages that might very well be cut out of Shakespeare's plays* [49, p. 294]... / 'Возможно, я несколько переборщил, приводя примеры того, какие отрывки можно было бы сократить в пьесах Шекспира...' (Перевод А. Ципенюк) [21].

4. Названия вымышленных стран и местностей (хоронимы)

а) мифонимы:

(23) **Cimmeria** – 1. Киммерия – гипотетическая страна, народ которой, согласно древним легендам, жил в полной темноте (например, в «Одиссее» Гомера рассказывается о племени «мужей коммерийских», живущих в стране, где никогда не светит солнце). Отсюда **Cimmerian** – 1) темный, непроглядный (о ночи); 2) (*кн. редк.*) темный, необразованный, непросвещенный; **Cimmerian darkness/gloom** – 'киммерийская/коммерийская тьма'; тьма крошечная: Е.g. *So human beings should always be optimistic. The Cimmerian darkness cannot retard our progress* [62]. / 'Итак, человеку следует всегда сохранять оптимизм. Тьма киммерийская не может препятствовать нашему прогрессу' (Здесь и далее перевод наш – С. Р.).

(24) **Cockaigne / land of Cockaigne** – (фольк. средневек. этим. франц.) молочные реки, кисельные берега; страна изобилия и благоденствия: Е.г. «*This was a land of Cockaigne, a place of total self-indulgent enchantment where I sat alone for hours contemplating*» [56, 1999, 4 January]. / «Это была земля настоящего благоденствия, место всепоглощающей зачарованности, где я мог сидеть часами в одиночестве, погружившись в размышления».

(25) **Elysian fields** – 1. Елисейские поля – райское место, куда, по мифологическим представлениям, праведники попадали после смерти; 2. (перен. устар.) рай.

(26) **Elysium** – 1. Элизиум, часть подземного царства, обитель душ блаженных; 2. место, где испытываешь счастье: Е.г. ...*he... saw festoons of flowering shrubs, the pride of Justin's 'open days' for junior staff when he served strawberries and cream and cold white wine and gave them the tour of his Elysium* [23, p. 58]. / «...он... увидел... волнообразную линию цветущих кустарников, гордость Джастина в так называемые «дни открытых дверей» для младшего персонала, когда подавались клубника со сливками и охлажденное белое вино, а он сам проводил для гостей экскурсию по своим райским куцам».

(27) **Hades** – 1. (др.-греч.) Гадес, подземное царство, царство теней; 2. (эвфем.) ад, преисподняя: Е.г. *The whole thing was just 'dark,' and, so far as he could see, would have to stay so; nothing to be done but screw the lid on tighter, be as nice as he could to her, try not to feel bitter about him. Hades* [33, с. 105]! / «Да, темная история; и, насколько он понимает, исхода нет. Ничего не остается, как крепче замкнуться в себе, быть с Флер как можно ласковее и стараться не чувствовать горечи по отношению к Уилфриду. Какой ад!» (Перевод Р. Райт-Ковалевой) [3]; 3. (междомет.) Черт (побери)! Отсюда выражения **go to Hades!** «иди к черту!»; **have as much chance as an icicle in Hades** «не иметь ни малейшего шанса»; **what the Hades?** «какого черта!».

(28) **Hesperidean garden(s)** – 1. (др.-греч.) сад(ы) Гесперид, охраняющих золотые яблоки вечной молодости и мудрости; 2. прекрасный сад; изумительное по красоте место: Е.г. *What a country this is! A Hesperidean garden: such skies! Adieu, uncle* [49, p. 194]. / «А какая природа здесь! Сады Гесперид! ...А небо! До свиданья, дядя» (Перевод В. Воронина) [21].

(29) **Hyperborea** – Гиперборея, легендарная северная страна. В переносном значении употребляется только прилагательное **Hyperborean** – 1. (в грам. знач. суц.) гиперборейцы – мифическая раса поклонников Аполлона, якобы жившая на севере «за северными ветрами»; 2. 1) северный; 2) холодный, сдержанный; фригидный: Е.г. *'Don't you try to come over me with your Hyperborean manners Mr. Verloc defended himself, huskily, looking at the carpet'* [27]. / «Не пытайтесь запугать меня вашим холодным тоном», – не отрывая взгляда от ковра, хрипло сказал мистер Верлок, пытаясь защититься» (Здесь и далее перевод наш – С. Р.).

(30) **Shambhala** – Шамбала, мифическая и мистическая страна в Тибете или окрестных регионах; по одной из версий, Шамбала – это особое состояние души, соединение человека с Богом: Е.г. «...*He predicted that one day the Kingdom of Shambhala would flourish here – a paradise of learning and order*» [60, 2004, 3 September]. / «...Он предсказал, что в один прекрасный день на этом месте будет процветать Шамбала – рай учености и порядка».

(31) **Tartarus** – 1. (др.-греч.) Тартар, пространство, находящееся в самой глубине космоса ниже подземного царства мертвых Аида; 2. Преисподняя: Е.г. ...*she never emerged from the dismal Tartarus of the kitchen... to the upper air until my welcome knock at night called up her little trembling footsteps to the front door* [45, p. 94]. / «...она по целым часам оставалась в мрачном Тартаре кухни и не видела света до той поры, пока не раздавался мой долгожданный стук в дверь, – тогда я слышал, как торопливо бежит она открывать» (Перевод С. Панова, Н. Шентулина) [6]. Отсюда **Tartarean** – адский; ужасающий: Е.г. *The hatch, removed from the top of the works, now afforded a wide hearth in front of them. Standing on this were the Tartarean shapes of the pagan harpooners, always the whaleship's stokers* [43, p. 398]. / «Крышка люка, снятая сверху, лежала теперь перед топками, точно каминная плита перед очагом. И на ней вырисовывались адские тени язычников-гарпунеров, неизменных кочегаров китобойца» (Перевод И. Бернштейн) [9].

(32) **Ultima Thule** – 1. Ультима Туле, земля, которую описал древнегреческий путешественник Пифей; для римлян эта была самая оконечная точка, куда можно было доплыть; упоминается у Вергилия; 2. (кн.) предел, дальняя перспектива; любой отдаленный малоизвестный регион; край земли; конечная цель пути: Е.г. ...*Alaska, was the next stop and also the ultima Thule of my itinerary* [57, 1987, 20 September]. / «...следующей остановкой, а также конечной целью путешествия была Аляска» (Перевод наш – С. Р.);

б) библеизмы:

(33) **Abaddon** – 1. Авaddon (букв. «погибель»), в иудаистской мифологии – поглощающая и бесследно уничтожающая все живое яма/могила/пропасть; преисподняя; ангел смерти; 2. (кн. редк.) 1) преисподняя; 2) дьявол: Е.г. ...*Abaddon and Asmodeus caught at me. I smote them with the cross* [53]. / «Меня хватили..., и Асмодей, / И Авaddon – я бил крестом их всех» (Перевод М. Виноградовой) [16].

(34) **Beulah/land of Beulah** – 1. мифическая «страна покоя и отдыха», на берегу «реки смерти»; земля обетованная; Израиль; 2. место, где человек обретает покой, душевное спокойствие: Е.г. *But under that promise, in all the American searches for Beulah Land, lie stark necessity and years of wandering* [57, 1982, 1 August]. / «Но по этому обету, в основе всех попыток американцев найти землю обетованную лежат настоятельная необходимость и годы странствий» (Здесь и далее перевод наш – С. Р.).

(35) **Eden** – 1. Эдем; 2. рай божий на земле: Е.г. *Maybe it's impossible for today's storytellers – our novelists and dramatists – to take us to an Eden: a complex Eden, where we can really discover rich truths about ourselves* [Ibidem, 2006, 2 January]. / «Может быть, для современных писателей, наших новеллистов и драматургов, затруднительно увлечь нас в Эдем – сложный Эдем, в котором мы действительно могли бы обнаружить

всю правду о самих себе'. Топоним *Eden* встречается также в английской фразеологической единице **garden of Eden**, русский аналог которой – «рай земной, райский сад» – аналогичного топонима не содержит: E.g. *Leaving the oceanside cliffs of Malibu for the dusty plains of Waco is rather like leaving the Garden of Eden to go wander in the desert* [Ibidem, 2010, 7 May]. / 'Переезд с побережья Малибу с его живописными утесами на пыльные прерии вокруг Вако в Техасе подобен смене райских куц на пустыню'.

(36) **Gehenna** – 1. геенна (возможно, от названия долины Хинном, где, согласно библейским сказаниям, приносили жертвы Молоху, сжигая детей); 2. 1) геенна огненная; ад, адское пламя; преисподняя; 2) место пыток, мучений; тюрьма: E.g. «*Unless the League of Nations functions, we're all for Gehenna*» [33, с. 112]. / '– Если только Лига наций не будет функционировать, мы все провалимся в преисподнюю' (Перевод Р. Райт-Ковалевой) [3]. Отсюда выражение **go to Gehenna** – (устар.) 'иди к черту!'.

(37) **The valley of Baca** – 1. долина слез и печали; юдоль плача (неустановленное географически место, возможно, вымышленное, упоминаемое в новой редакции Библии как «the Valley of Weeping» 'Долина плача / юдоль слез'); 2. этот мир как средоточие горя, печали; земная жизнь с ее горестями и страданиями: E.g. *Both mother and sister knew from John's stern, silent ways that he had chosen the path of duty, and they expected that he would make it a valley of Baca* [26, p. 76]. / 'И мать, и сестра понимали, что, судя по его молчаливости и суровости, Джон выбрал стезю исполнения долга, и они предчувствовали, что он превратит её в путь по юдоли слёз и печали' (Здесь и далее перевод наш – С. Р.);

с) из художественной литературы, кино и телевидения:

(38) **Arcadia** – 1. Аркадия, центральная гористая часть Пелопоннеса. В литературе XVII-XVIII веков Аркадия изображалась как идиллическая страна. Французские придворные поэты писали стихи о райской земле, где веселые пастушки ведут на лоне природы полную забав и радости привольную жизнь. «Аркадскими пастушками» стали шутливо называть людей беззаботных, ведущих беспечное существование; 2. идиллический край аркадских пастушков и невинных наслаждений: E.g. *After the torments of war it seemed that I had stepped off a boat into Arcadia* [24, p. 159]... / 'После всех мучений войны, мне показалось, что я высадился в Аркадии'. Отсюда **Arcadian** – 1) пастушеский, идиллический: E.g. *Nutty's views on farming and the Arcadian life generally were saddened to an enthusiast* [61, p. 76]. / 'Взгляды Намми на фермерство и жизнь аркадских пастушков в целом были озорчательны для энтузиаста'; 2) пасторальный; 3. (в грам. знач. суц.) аркадский пастушок; обитатель счастливой, идиллической страны; **Arcadian / Arcadic idyll** – (устар.) 'аркадская идиллия'; **Arcadian youth** – 1. аркадский пастушок; 2. простака, недалекий человек; тупица; **Arcadic poetry** – 'пасторальная поэзия'.

(39) **(Forest of) Arden** – 1. Арденнский лес – основное место действия комедии Шекспира «Как вам это понравится»; 2. 1) рай божий на земле; сады Эдема; сказочное, фантастическое место: E.g. ...*So we are not in the forest of Arden, or in Eden. This is a modern idyll – and the phone a character in the drama* [59, 2005, 8 October]. / 'Мы ведь не в Арденнском сказочном лесу и не в садах Эдема. Это современная идиллия, в которой телефон – одно из действующих лиц в драме'; 2) аллюзия может также быть связана с разнообразием формы, звука, цвета и т.п.: E.g. *A place as multi-faceted as Shakespeare's Forest of Arden* [57, 2006, 2 January]... / 'Место столь же многообразное, как волшебный Арденнский лес Шекспира...'.

(40) **Cloud Cuckoo Land** – 1. буквальный перевод с греческого названия сказочного города (Nephelokokkygia), построенного на небе птицами (из комедии Аристофана «Птицы»); 2. любое воображаемое царство, нечто воображаемое, далекое от реальности: E.g. *She watched the car drive away. It was going to Cloud Cuckoo Land; it was going to the Kingdom of Cockaigne; it was going to Hollywood* [34, p. 112]. / 'Она смотрела, как отъезжает автомобиль. Он отправлялся в мир грёз, в царство химер – он ехал в Голливуд'.

(41) **Erehwon** – 1. вымышленная страна в одноименном романе С. Батлера (анаграмма от nowhere 'нигде'); 2. нечто несуществующее, утопия: E.g. «*Day One, begin your exciting trip to historic Erehwon*» [57, 1988, 22 May]. / 'День первый: начните свое увлекательное путешествие в эту историческую выдумку'.

(42) **The land of Houyhnhnms** – 1. в романе Дж. Свифта «Путешествия Гулливера» – страна гуингмов, расы лошадей, наделенных разумом и лучшими человеческими качествами, в жизни которых царствует принцип разума, в отличие от яху (yahoos), расы варварских животных, которые внешне напоминают людей, но живут, руководствуясь низменными инстинктами; 2. страна разума, а не животных инстинктов, где гуингмы являются воплощением холодного ума: E.g. ...*I felt very much as Gulliver did, returning from the land of the Houyhnhnms – disinclined to retake my place among the Yahoos, or to admit that I was one of them* [60, 2006, 7 January]. / '...я почувствовал, совсем как Гулливер после возвращения из страны разумных гуингмов, что мне совершенно не хочется вновь оказаться среди грубых и примитивных яху, а также признать тот факт, что я – один из них'.

(43) **(The land of) Oz** – 1. название вымышленной страны в повести для детей Франка Баума «Волшебная страна Оз»; 2. 1) сюрреалистичное место, полное странностей; страна с деспотичным правлением («великого и ужасного» Гудвина): E.g. *In Dec, a Staten Island judge said debt collectors seemed to think their lawsuits were taking place in a legal Land of Oz, where everyone was supposed to follow anticonsumer rules invented by some unseen debt-collection wizard* [57, 2010, 7 May]. / 'В декабре судья острова Статэн заявил, что, судя по всему, коллекторы считают, что их судебные иски предъявляются в некоем правовом Изумрудном городе, в котором предполагается, что каждый житель должен следовать правилам, направленным против потребителей, изобретенным каким-то невидимым «великим и ужасным»'; 2) (разг.) Австралия. Употребительным также является выражение **the wizard of Oz** 'волшебник страны Оз' в переносном значении 'деспот, диктатор': E.g. *More and more Chinese say they distrust the Wizard-of-Oz-style of control the Communist Party has*

exercised since it seized power in 1949 [Ibidem, 2013, 19 January]... / 'Все чаще и чаще граждане Китая говорят о том, что они не доверяют стилю управления страной в духе великого и ужасного Гудвина со стороны коммунистической партии Китая, которого она придерживалась с тех пор, как захватила власть в 1949...'

(44) **Munchkinland / the land of Munchkins** – 1. Страна жевунов из книги для детей «Волшебник страны Оз»; жевуны очень маленького роста, очень эмоциональны, носят все голубое; живут счастливо в своих аккуратных домиках; название этого народца имеет следующие переносные значения: 1) карапуз, «мелкий» (*уничижит.*); 2) незначительный человек, ничтожество; 3) (*сленг*) манчкин – игрок в ролевых играх, играющий ради того, чтобы «выиграть», победить всех врагов, а не ради командной игры; манчкины хорошо знают правила игры, но иногда специально «забывают» и игнорируют моменты правил, неудобные для них: E.g. *London is full of Munchkins, bred in government thinktanks... or in PR concerns [Ibidem, 2008, 10 March]... / 'В Лондоне полно манчкинов, взращиваемых в правительственных мозговых центрах... или в пиар-концертах...'*; 4) (*сленг*) неопытный хакер. Возможные аллюзии и переносные значения у слова **Munchkinland** – счастливый мирок, где царит простодушие; мир простоватых и незатейливых людей, довольствующихся малым: E.g. *'The trap is to treat Nuremberg like Munchkinland, a happy – clappy world that is very bürgerlich and noble in sentiment'* [Ibidem, 2010, 3 June]. / *'Ошибкой было бы трактовать Нюрнберг как нечто вроде страны жевунов – мирок с атмосферой показного энтузиазма, очень бюргерский и полный ханжеских настроений'*.

(45) **Ruritania** – 1. Руритания, вымышленная страна в Европе в романах Э. Хоупа «Узник (замка) Зенды» и «Руперт из Хенцау», в которой процветают политические и придворные интриги, где герои переживают любовные драмы и всевозможные приключения; 2. место, где царит атмосфера мелодрамы и романтических отношений; место, преисполненное захватывающих, но малореальных приключений: E.g. *The tiny Grand Duchy of Luxembourg... – whose image is of a modern Ruritania [Ibidem, 1984, 12 November]... / 'Крошечное герцогство Люксембург..., которое в глазах многих представляет собой нечто вроде современной романтической и полной духа приключений Руритании...'*. Отсюда **Ruritanian** – «присущий Руритании, романтический, преисполненный духа приключений».

(46) **Shangri-La** – 1. Шангри-Ла, тайный рай буддистских лам, якобы находящийся где-то в Тибете; 2. земной рай; прекрасное далекое сказочное место; уединенное, неизвестное или засекреченное место: E.g. *...Mr. Sinclair sold his trading business, took his total net gain of \$18 million and retreated here to the Connecticut countryside where he built his own private Shangri-La [Ibidem, 2006, 7 May]. / 'Мистер Синклер продал свой бизнес, связанный с торговлей, получил чистую прибыль в 18 миллионов долларов и ретировался сюда, в сельскую местность Коннектикута, где создал свой прекрасный уединенный мир'*.

(47) **Wonderland** – 1. Страна чудес – вымышленная страна, куда попадает героиня книги «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэрролла. Книга изобилует фантастическими ситуациями и диалогами, полными парадоксов; 2. абсурдный, нереальный, противоречивый, очень странный; непрактичный, далекий от жизни: E.g. *How did we ever get into the Alice-in-Wonderland situation [Ibidem, 1946, 10 June]? / 'Как же мы попали в эту странную, как в Алисе в стране чудес, ситуацию?'*

(48) **Through the looking glass (land)** – 1) зеркальце – название страны, куда попадает Алиса во второй книге Л. Кэрролла «Алиса в Зазеркалье»; 2) аллюзия может быть связана с тем, каким образом Алиса оказалась в нереальном мире в Зазеркалье: E.g. *If Alice found her Wonderland by entering the looking glass, Ted Lambros first spied his as he was peering through the dusty windows of a British Rail carriage as it slowed down just before Oxford station [48, p. 373]. / 'И если Алиса обнаружила страну чудес, войдя в зеркало, то Тед Лэмброс увидел свою, глядя в пыльное окно железнодорожного вагона, когда поезд замедлил ход перед вокзалом в Оксфорде'*. Любопытно отметить, что если в русском языке название страны, куда попадает Алиса, пройдя сквозь зеркало, – «Зазеркалье», получило переносное значение «место, где происходят парадоксальные вещи», то в английском языке – нет, поскольку в оригинале название книги не содержит вымышленного топонима («Alice through the looking glass» – букв. «сквозь зеркало»). Впрочем, значение, аналогичное переносному значению «зазеркалья» в русском языке, прослеживается в выражениях **step through the looking glass / go through the looking glass**: E.g. *...Have we all stepped through the looking glass [60, 2011, 7 November]? / 'Неужели мы все очутились в Зазеркалье?'*.

5. Названия вымышленных водных объектов (гидронимы)

а) мифонимы:

(49) **Acheron** – 1. Ахеронт (букв. «река скорби»), одна из рек подземного царства мертвых Аида (Гадеса), через которую Харон перевозил души умерших; 2. нечто мрачное; мрачное, зловещее место: E.g. *(They) then made their way across the river, which under the grey and growing light looked as desolate as Acheron [24, p. 73]. / '...и поспешили на другой берег реки, унылой, как Ахерон, в светлевшем сером рассвете' (Перевод Н. Трауберг) [20];* отсюда **Acherontic** – 1) мрачный; угрюмый, пустынный; зловещий: E.g. *...and they proceeded through the fog like Acherontic shades for a long while, without sound or gesture [37, p. 154]. / '...подобно теням потустороннего мира, они долго шли в тумане, не обмениваясь ни словом, ни жестом' (Перевод Н. Шерешевской, Н. Маркович) [2];* 2) отживающий свой век, вымирающий, умирающий.

(50) **Aganippe** 1. 1) Аганиппа, источник на горе Геликон близ Феспий в Беотии, который якобы возник от удара копыта Пегаса. Пьющие из этого источника, согласно мифам, преисполнялись поэтического вдохновения; 2) нимфа этого источника, дочь Термесса; 2. (*перен. кн. устар.*) источник вдохновения; поэтический дар. Отсюда **Aganippe's fountain / Aganippe's well** в том же значении: E.g. *I never drank of Aganippe well [50]... / '...Мне к струям Аганиппы не припасть...'* (Перевод А. Парина) [15].

(51) *Between Scylla and Charybdis* – 1. между Сциллой и Харибдой. Сцилла – свирепое морское чудовище, подстерегавшее, согласно мифам, моряков в пещере напротив водоворота Харибда в Мессинском проливе; 2. между молотом и наковальней; между двух огней; безвыходное положение, когда верная гибель грозит сразу с двух сторон: E.g. ...corrected Pollyanna, a little breathless from her efforts to steer between the Scylla of her father's past commands in regard to speaking of church quarrels, and the Charybdis of her aunt's present commands in regard to speaking of her father [45]. / '... – сказала Поллианна, совершенно вымотавшись от внутренней борьбы. Она словно плыла между Сциллой и Харибдой, ибо, рассказывая о взаимоотношениях отца с прихожанами, не могла упоминать его' (Перевод А. Иванова, А. Устиновой) [12]. Отсюда выражение *fall from Scylla into Charybdis* – 'попасть из огня да в полымя'.

(52) *(The fountain of) Hippocrene* – 1. Согласно легенде, источник Иппокрена на горе Геликон, где Музы черпали свое вдохновение, возник от удара копыта крылатого Пегаса; древние греки считали, что всякий, отведавший воды из этого ключа, приобретал поэтический дар; 2. (редк. кн.) источник вдохновения E.g. *Full of the true, the blushful Hippocrene* [41, p. 624]... / 'О, если б кубок чистой Иппокрены...' (Перевод Е. Витковского) [7].

(53) *Lethe* – 1. Лета, река в подземном царстве Гадеса, из которой умершие должны испытать, чтобы забыть все, что с ними было при жизни; 2. Забвение: E.g. *But the Genius which according to the old belief stands at the door by which we enter, and gives us the lethe to drink, that we may tell no tales, mixed the cup too strongly, and we cannot shake off the lethargy now at noonday* [30]. / 'Но Гений, который, согласно старым верованиям, стоит у двери, в которую мы входим, и дает нам испить напиток забвения, чтобы мы не смогли ни о чем поведать, делает его слишком крепким, так что и теперь, в свете дня, нам не удастся стряхнуть с себя летаргический сон' (Здесь и далее перевод наш – С. Р.). Отсюда выражение *sink into the Lethe* 'кануть в Лету': E.g. *Even that which seemed ineluctably clear would again vanish from collective memory, sink traceless into the stream of collapsing news and comment cycles that had become our national River Lethe* [57, 2001, 23 September]. / 'Даже то, что казалось абсолютно ясным, исчезнет из коллективной памяти, канет бесследно в потоке разрушительных новостей и комментариев, который превратился в Лету – реку национального забвения'; *Lethean, adj* – 'дающий забвение': *But this Lethean medicine to a wounded mind was but a temporary blessing* [48]... / 'Однако лекарство забвения для раненой души было лишь кратковременным благом...' (Перевод Е. Малыхиной) [14].

(54) *Styx* – 1. река Стикс, отделяющая царство живых от царства мертвых, через которую Харон переправляет души умерших: согласно легенде, испивший воды из реки Стикс забывал все, что было в его земной жизни; 2. 1) мрачное зловещее место; воплощение смерти: E.g. ...we started from the banks of this African Styx, and began to retrace our steps along the tunnel [35, p. 227]... / '...а затем покинули берега этого африканского Стикса и пошли обратно по туннелю' (Перевод Н. Марковича, Б. Грибанова) [18]; 2) нечто, приносящее забвение: E.g. «They lie, who say drafts from the River Styx bring oblivion» [36]. / 'Лгут те, кто утверждает, что глоток воды из реки Стикс приносит забвение' (Здесь и далее перевод наш – С. Р.). Отсюда *Stygian* – (кн.) мрачный, дьявольский, адский и т.п.: E.g. *Why should you... plunge yourself in Stygian gloom, I cannot imagine* [63]. / 'He понимаю, зачем ты... предаешься вселенской мрачности'; *Stygian darkness* – 'тьма кромешная': E.g. *It was a Stygian night* [22, p. 211]. / 'Ночь была темна – хоть глаз выколи'; *cross the Styx* – (кн. редк.) 'отправиться к праотцам; отправиться на тот свет': E.g. ...to allow another all-new, all-cunning Nixon to cross the Styx back to political life [57, 1998, 4 May]. / '...чтобы позволить еще одному новоиспеченному хитроумному Никсону переплыть реку Стикс в обратном направлении и вернуться в политическую жизнь из царства забвения';

b) библеизмы:

(55) *Siloam pool / the pool of Siloam* – 1. купель Силоамская – водоем, находившийся в южной части Иерусалима; воды Силоама считались священными и, согласно библейской легенде, исцеляли от многих болезней; 2. место чудесного исцеления: E.g. *The Most Wonderful Body of Water in the World Discovered in the State of Washington, A Modern Pool of Siloam* (заголовок) [Ibidem, 1902, 2 November]. / 'Самый чудесный водоем в мире обнаружен в штате Вашингтон, современная купель Силоамская';

c) из художественной литературы, кино и телевидения:

(56) *The slough of despond* – 1. «Трясина Отчаяния» – место действия в религиозной аллегории Джона Беньяна «Путь паломника» о скитаниях двух пилигримов в поисках истины. Однажды они проваливаются в топь. Одному из них удается выбраться из болота и продолжить свой путь, в то время как его товарищ, пав духом и отказавшись от борьбы, прерывает свое путешествие; 2. пучина отчаяния; чувство безнадежности; сомнения и терзания: E.g. *Wake up, smell the Greek coffee. Prod Germany out of its slough of despond* [60, 2010, 11 February]. / 'Проснись, вдохни аромат греческого кофе. Вытягивай Германию из пучины отчаяния'.

6. Названия вымышленных улиц (годонимы)

a) из сленга (городского фольклора):

(57) *Civvy street* – (устар. воен. сленг) «гражданка»; *Civvy street, v* (устар. воен. сленг) – демобилизоваться. Отсюда выражения *go back / return to Civvy street; come on to Civvy street* в том же значении.

(58) *Memory Lane* 'аллея памяти' в выражении (a) *trip down Memory Lane* – (устар.) 'ностальгические воспоминания; событие, которое напоминает о прошлом': E.g. *It was... surely a nostalgic trip down memory lane for John* [38, p. 5]... / 'Для Джона это, конечно же, было погружением в ностальгические воспоминания...';

b) из художественной литературы, кино и телевидения:

(59) **Coronation Street** – 1. «Коронейшен стрит», название улицы из одноименного популярного британского телесериала о жителях улицы в рабочем городке на севере Англии (1960-1990-е гг.); 2. нравы, особенности и отношения, характерные для героев данного телесериала: E.g. ...*she says in her broad Coronation Street accent* [55, 2008, 9 March]. / ‘...говорит она с сильным акцентом рабочих окраин’.

7. Названия вымышленных городских объектов и учреждений, зданий и их частей (урбанонимы)

a) мифонимы:

(60) **Valhalla** – 1. (др-сканд.) Вальгалла – зал, наполненный светом, где эпические герои, павшие в бою, вечно пировали с Одним и другими богами (др-исл. «чертог убитых»); 2. (перен. кн.) 1) место вечной радости, вечного праздника, рай: E.g. *Like the light of Valhalla, Like the light of eternal life...* (текст песни). / ‘Подобно свету Вальгаллы, подобно свету вечной жизни...’; 2) пантеон, усыпальница великих людей;

b) из художественной литературы, кино и телевидения:

(61) **Lagado** – 1. Академия Лагадо в «Путешествиях Гулливера» Дж. Свифта – едкая сатира на науку. Ученые Академии работают над такими проектами как вытяжка солнечных лучей из огурцов и т.п.; 2. сообщество людей, занятых нереалистичными, далекими от жизни проектами: E.g. *Paul Quinn... in an entirely white society. Maury is presented both as a monster beyond the reach of reason, and, like the scientists of Swift's Lagado in Gulliver's Travels, as a reductio ad absurdum of the Enlightenment* [60, 2006, 26 May]. / ‘Maury изображается как настоящий монстр за гранью разумного, что напоминает доведенное до абсурда описание ученых Лагадо в «Путешествиях Гулливера» Джонатана Свифта времен Просвещения’.

(62) **Fawlty Towers** – 1. отель «Фолти Тауэрз» из одноименного британского комедийного телесериала (1970-е гг.), в котором все вечно идет не так; 2. 1) в духе сериала «Фолти Тауэрз», когда все не ладится; 2) плохой отель: E.g. *These days the Department of Defense is looking a lot like Fawlty Towers* [57, 2005, 10 September]. / ‘В наше время Министерство обороны напоминает отель «Фолти Тауэрз», где все идет через пень колоду’.

Приведенные примеры наглядно демонстрируют тот факт, что основными источниками вымышленных топонимов в английском языке являются мифы Древнего мира, Библия, художественная литература, а также мир кино и телевидения. Для адекватного перевода подобных прецедентных единиц требуется хорошее знакомство переводчика с данными вымышленными топонимами, а также соответствующими фразеологическими единицами и крылатыми выражениями. В этом случае не может быть «приблизительного» знания, как отмечают опытные переводчики [10]. Представляется целесообразным включение корпуса данных прецедентных единиц в пособия по переводу и переводные словари.

Список литературы

1. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. 191 с.
2. Гарди Т. Джуд незаметный [Электронный ресурс]. URL: www.litmir.co/bd/?b=245182 (дата обращения: 31.10.2015).
3. Голсуорси Д. Белая обезьяна [Электронный ресурс]. URL: www.litmir.co/bd/?b=250175 (дата обращения: 31.10.2015).
4. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский для студентов. Курс перевода. Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. 324 с.
5. Йетс У. Б. Под луной [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/br/?b=241111&p=34> (дата обращения: 09.11.2015).
6. Квинси Т. Де. Исповедь англичанина, любителя опиума [Электронный ресурс]. URL: http://www.lib.ru/INPROZ/KWINSI/isp2.txt_with-big-pictures.html (дата обращения: 28.10.2015).
7. Ките Д. Ода соловью [Электронный ресурс]. URL: www.eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=1025 (дата обращения: 31.10.2015).
8. Купер Ф. Прерия [Электронный ресурс]. URL: www.litmir.co/bd/?b=173028 (дата обращения: 31.10.2015).
9. Мелвилл Г. Моби Дик, или Белый кит [Электронный ресурс]. URL: www.lib.ru/INPROZ/MELWILL/mobidik.txt (дата обращения: 28.10.2015).
10. Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь. М.: Валент, 2001. 304 с.
11. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 265 с.
12. Портер Э. Поллианна [Электронный ресурс]. URL: www.litmir.co/bd/?b=22213 (дата обращения: 31.10.2015).
13. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Валент, 2007. 216 с.
14. Рэдклифф А. Роман в лесу [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/br/?b=144348> (дата обращения: 31.10.2015).
15. Сидни Ф. Астрофил и Стелла [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=75371> (дата обращения: 09.11.2015).
16. Теннисон А. Симеон Столпник [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/br/?b=190608&p=34> (дата обращения: 12.11.2015).
17. Филдинг Г. История Тома Джонса, найденыша [Электронный ресурс]. URL: www.lib.ru/INOOLD/FILDING/filding_jones1.txt (дата обращения: 31.10.2015).
18. Хаггард Г. Р. Копи царя Соломона [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/br/?b=11461> (дата обращения: 28.10.2015).
19. Хаксли О. Желтый Кром [Электронный ресурс]. URL: www.litmir.co/bd/?b=138726 (дата обращения: 31.10.2015).
20. Честертон Г. Человек, который был четвергом [Электронный ресурс]. URL: www.e-reading.club/book.php?book=88284 (дата обращения: 31.10.2015).
21. Шоу Б. Автобиографические заметки. Статьи. Письма [Электронный ресурс]: сборник. URL: http://imwerden.de/pdf/shaw_avtobiograficheskie_zametki_statji_pisma_1989.pdf (дата обращения: 31.10.2015).
22. Bernieres L. De. Captain Corelli's Mandolin. London: Vintage, 1998. 428 p.
23. Carré J. Le. The Constant Gardener. N. Y.: John Wiley and Sons Ltd, 1984. 508 p.
24. Chesterton G. K. The Man Who Was Thursday: a Nightmare. London: Penguin Classics, 1990. 215 p.

25. **Christie A.** They Came to Baghdad. London: William Collins Sons and Co Ltd, 1954. 186 p.
26. **Clark Mary H.** Stillwatch. London: William Collins Sons and Co Ltd, 1984. 348 p.
27. **Conrad J.** The Secret Agent: A Simple Tale [Электронный ресурс]. URL: <http://ihavebook.org/reader/reader.php?book=224694> (дата обращения: 09.11.2015).
28. **Cooper J. F.** The Prairie [Электронный ресурс]. URL: <http://homlib.com/cooper-j-f/the-prairie> (дата обращения: 12.11.2015).
29. **Dickinson P.** Common Man [Электронный ресурс]. URL: <http://english.oxfordjournals.org/content/4/23/152-b.full.pdf> (дата обращения: 12.11.2015).
30. **Emerson R. W.** Experience [Электронный ресурс]. URL: <http://www.emersoncentral.com/experience.htm> (дата обращения: 30.10.2015).
31. **Fielding H.** Bridget Jones's Diary [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/doc16932426_155771965 (дата обращения: 30.10.2015).
32. **Fielding H.** The History of Tom Jones, a Foundling. L.: Penguin Classics, 2005. 489 p.
33. **Galsworthy J.** A Modern Comedy. The White Monkey. М.: Художественная литература, 1973. 246 с.
34. **Gibbons S.** Cold Comfort Farm. London: Penguin Classics, 2006. 256 p.
35. **Haggard H. R.** King Solomon's Mines. London: Penguin Group, 2007. 304 p.
36. **Hambly B.** Benjamin January 6. Wet Grave [Электронный ресурс]. URL: <http://bookre.org/reader?file=236308&pg=15> (дата обращения: 08.11.2015).
37. **Hardy T.** Jude the Obscure. L.: Penguin Classics, 2009. 432 p.
38. **Historical Society Newsletter № 25, 2012. Mt Wilson & Mt Irvine**
39. **Historical Society** [Электронный ресурс]. URL: http://www.mtwilson.com.au/images/stories/PDF/No_25_Historical_Society_Newsletter_-_Feb_2012.pdf (дата обращения: 12.11.2015).
40. <https://answers.yahoo.com/question/index?qid=20080619102152AA1kfQ6> (дата обращения: 01.09.2015).
41. **Huxley A.** Crome Yellow. Chicago: Dalkey Archive Press, 2001. 317 p.
42. **Keats J.** Ode to a Nightingale. The Complete Poems. L.: Penguin Classics, 1977. 752 p.
43. **Kemp H.** Tramping on Life. N.Y.: Garden City Publishing Company, 1922. 437 p.
44. **Melville H.** Moby Dick, the Whale. L.: Penguin Classics, 2003. 480 p.
45. **Porter E. H.** Pollyanna [Электронный ресурс]. URL: <http://www.online-literature.com/eleanor-porter/pollyanna> (дата обращения: 13.01.2015).
46. **Quincey Thomas de.** Confessions of an English Opium-Eater. The Pennsylvania State University, 2004. 289 p.
47. **Radcliffe A.** The Romance of the Forest. Oxford: Oxford University Press, 2009. 372 p.
48. **Risener W. P.** Singing Suggestions [Электронный ресурс] // Truth Magazine XXIII. 1979. URL: www.truthmagazine.com/archives/volume23/TM023242.html (дата обращения: 09.11.2015).
49. **Segal E.** Love Story. Oxford: Oxford University Press, 1996. 512 p.
50. **Shaw B.** A Fearless Champion of the Truth. М.: Progress Publishers, 1977. 420 p.
51. **Sidney Sir Ph.** Astrophel and Stella [Электронный ресурс]. URL: <http://www.luminarium.org/renlit/stella74.htm> (дата обращения: 26.04.2015).
52. **Stevenson R. L.** The Day after Tomorrow [Электронный ресурс] // Stevenson R. L. Lay Morals and Other Papers. URL: <http://robert-louis-stevenson.classic-literature.co.uk/lay-morals-and-other-papers/ebook-page-39.asp> (дата обращения: 09.11.2015).
53. **Stowe H. B.** Uncle Tom's Cabin. L.: Penguin Classics, 1981. 254 p.
54. **Tennyson A.** St Simon Stylites [Электронный ресурс]. URL: http://genius.com/Alfred-lord-tennyson-st-simon-stylites-annotated?referent_id=4826313 (дата обращения: 09.11.2014).
55. **The Guardian.** 2006-2014.
56. **The Independent.** 1996-2008.
57. **The International Herald Tribune.** 1995.
58. **The New York Times.** 1872-2013.
59. **The Observer.** 2005.
60. **The Sunday Times.** 2006-2011.
61. **The Times.** 1979-2008.
62. **Wodehouse P. G.** Uneasy money. London: Penguin books Ltd., 1958. 178 p.
63. www.proutglobe.org/wp-content/uploads/2012/02/Facilitators-Guide-to-the-Universal-PROUT-Study-Circle-Manual.pdf (дата обращения: 09.11.2015).
64. www.seadict.com/en/en/stygian (дата обращения: 01.02.2014).
65. **Yeats W. B.** Under the Moon [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sacred-texts.com/neu/yeats/isw/isw10.htm> (дата обращения: 09.11.2015).

ENGLISH PRECEDENTIAL UNITS WITH COMPONENTS – FICTITIOUS TOPONYMS

Rubtsova Svetlana Yur'evna, Ph. D. in Philology, associate Professor
Saint-Petersburg State University
rubtsova_svetlana@mail.ru

The article examines English precedential units, including components – fictitious toponyms, and also their equivalents in the Russian language. The main groups of fictitious toponyms are classified depending on the object (oronyms, hydronyms and etc.). In the framework of each group precedential units with fictitious toponyms are considered, they are grouped according to the origin source: legends and myths, Biblical stories, fiction, the world of cinema and television.

Key words and phrases: cross-cultural communication; fictitious toponyms; precedential phenomena; phraseological units; mythonyms; Biblical expressions; figurative meaning; allusion; the problems of translation; oronyms; hydronyms; urbanonyms; insulonyms; astyonyms; choronyms; hodonyms; replication.